

Link al texto: https://cvc.cervantes.es/literatura/ajhi/08_esposito.htm

Esposito, Giorgia (2021): «Estudio contrastivo con el italiano sobre las partículas discursivas: el caso de *también*», *Actas I Encuentro del Joven Hispanismo e Hispanoamericanismo Italiano*, Roma, Instituto Cervantes, 15 febbraio 2020. [Atti di convegno] ISBN 9788894426243

Créditos

Comité científico:

Fausta Antonucci. Presidenta de la Associazione Ispanisti Italiani

Dante Liano. Presidente de la Associazione Italiana Studi Iberoamericani

Asunción Pastor García. Jefa de estudios Instituto Cervantes de Roma

Juan Carlos Reche Cala. Director del Instituto Cervantes de Roma

Stefano Tedeschi. Consejero de la Associazione Italiana Studi Iberoamericani

Edición:

Miriam Barrondo Domínguez, Amy Bernardi, Maria Cristina Caruso, Juan Carlos Reche Cala, Elena Stella, Erica Verducci

© Instituto Cervantes de Roma, 2021

Edición digital:

Instituto Cervantes. Departamento de Contenidos Digitales

AISPI Edizioni

© Todos los derechos reservados

Director del Instituto Cervantes: Luis García Montero

Directora académica del Instituto Cervantes: Carmen Pastor Villalba

Coordinador: Juan Carlos Reche Cala

NIPO: 110-21-025-0

ISBN: 9788894426243

Estudio contrastivo con el italiano sobre las partículas discursivas: el caso de *también*

Giorgia Esposito

Resumen: Mi estudio consiste en un análisis contrastivo con el italiano sobre la partícula aditiva *también*, que combina la función de adverbio de foco con la de conector textual. El objetivo estriba en destacar las divergencias principales en los diferentes niveles lingüísticos pertinentes —sintácticos y pragmáticos— entre *también* y sus equivalentes en italiano. Para ello, me basaré en un corpus paralelo y en la segmentación pragmática del texto según el modelo de Basilea (Ferrari *et al.*, 2008).

Palabras clave: lingüística contrastiva; modelo de Basilea; partículas discursivas; también.

1. Partículas discursivas: delimitación categorial

En la tradición lingüística en lengua española, el estudio de las partículas discursivas ocupa un lugar privilegiado, tanto desde una perspectiva sincrónica como desde una perspectiva diacrónica. En efecto, las primeras observaciones de los gramáticos sobre esos elementos del léxico que rehúyen a una clasificación en términos gramaticales se remontan a los siglos XVI y XVII. Tradicionalmente, las partículas discursivas han sido adscritas a las partes invariables del discurso (Garcés 1791: 69), esto es, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Sin embargo, cada época ha privilegiado el análisis de una o más partes del conjunto. De ahí que su estudio entrañe una dificultad taxonómica bidireccional (Garcés Gómez 2008: 15), ya que a la proliferación de etiquetas utilizadas por los distintos gramáticos a menudo corresponde una delimitación heterogénea de los elementos tomados en consideración. Por otra parte, las diversas denominaciones usadas a lo largo del tiempo son representativas de las distintas perspectivas de análisis utilizadas.

Así pues, el empleo de la etiqueta «bordones» (Valdés 1535: 135; Covarrubias 1611: 345) manifiesta una atención a los usos expletivos de algunas interjecciones, mientras que denominaciones como «enlace de las partes» (Garcés 1791: 70), «enlaces extraoracionales» (Gili Gaya 1943: 326; Fuentes 1987: 17), «elementos periféricos» (Alcina y Blecua 1975: 817) y «adyacentes circunstanciales» (Alarcos 1994: 297) son representativas de un enfoque sintáctico orientado a poner de manifiesto su valor cohesivo así como su

marginalidad en el marco de la predicación oracional. Asimismo, en tiempos más recientes, las etiquetas «conectores pragmáticos» (Briz 1998: 171), «expresiones pragmáticas» (Carranza 1998: 12), «marcadores del discurso» (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4051) y «partículas discursivas» (Nadal *et al.* 2016: 53) reflejan una perspectiva de análisis enfocada a destacar su valor pragmático y discursivo.

En la actualidad, las partículas discursivas se conciben como una categoría funcional de elementos lingüísticos invariables que proceden de diversas clases gramaticales, cuyo cometido en el discurso es: «el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4058). En definitiva, se trata de palabras o locuciones dotadas de un significado procedimental (vs denotativo) que restringen las inferencias y, por tanto, minimizan los esfuerzos cognitivos involucrados en el procesamiento de la información; a saber: «regula[n] el contexto pertinente para una inferencia a partir de la información codificada en los enunciados que vinculan o en los que operan» (Nadal *et al.* 2016: 54).

2. El tratamiento lexicográfico de las partículas discursivas

Debido a su significado de procesamiento, el tratamiento lexicográfico de las partículas discursivas resulta especialmente problemático, puesto que, al no ser referentes conceptuales de una realidad extralingüística (Ten Hacken 2016: 62), no pueden recibir una verdadera definición sino únicamente una explicación en términos funcionales: «the classical lexicographic distinction between words with lexical versus grammatical meaning leaves discourse markers in the second group, as words that can be described, not defined» (Pons Bordería 2006: 81). Por tanto, es importante que las definiciones procedimentales de las partículas comiencen con un verbo de acción: «se trata de concebir el uso de la lengua como un modo de acción y no únicamente de representación» (Portolés 2008: 192). En cambio, si el enfoque es contrastivo, las definiciones deberían aspirar a fijar no los significados, sino más bien los confines de uso de las unidades lexicales de la lengua fuente mirados desde la perspectiva de la lengua meta (Marello 1989: 61); esto es, las definiciones deberían explicitar lo que es relevante desde una perspectiva contrastiva.

Con todo, a pesar de las dificultades de orden teórico arriba mencionadas, en las últimas dos décadas se han publicado cuatro diccionarios de partículas discursivas del español: los tres primeros son monolingües y dirigidos a usuarios expertos, mientras que el más reciente, el DIMAELE, es un diccionario didáctico para estudiantes de español como segunda lengua. También difieren en el

formato: son todos diccionarios impresos menos el DPDE, que es una herramienta electrónica y en continua actualización:

- Santos Río (2003), *Diccionario de partículas*.
- Briz, Pons y Portolés (2008), *DPDE: Diccionario de partículas discursivas del español*.
- Fuentes (2009), *Diccionario de conectores y operadores del español*.
- Holgado (2017), *DIMAELE: Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*.

Para la lengua italiana, en cambio, a la fecha actual no se registra ningún diccionario de partículas discursivas.

3. Estudio contrastivo español-italiano sobre la partícula también

El estudio de los adverbios de foco está en la base de muchas observaciones actuales sobre las partículas discursivas (Portolés 2010: 298). La acción de los adverbios de foco sobre la estructura informativa del discurso consiste en focalizar un constituyente de la oración —típicamente, un sintagma— convocando al mismo tiempo una alternativa, la cual puede ser explícita o implícita, admitida (adverbios aditivos: e.g. *también*) o excluida (adverbios exclusivos: por ej. *solo*) (NGLE 2009: 2985). Además, se registra una tendencia interlingüística de los adverbios de foco: la extensión de su radio de acción a todo el enunciado, es decir, la combinación paradigmática de la función de adverbios de foco con la de conectores textuales (Andorno 2000: 99).

La partícula que nos ocupa en el presente estudio (*también*) está caracterizada por ese tipo de polifuncionalidad (Kovacci 1999: 770). Debido a su tendencia a ocupar la posición preverbal e inicial de enunciado, *también* ha desarrollado la función de conector textual que une (partes de) enunciados vehiculando una instrucción semántica aditiva (Borreguero 2011: 453). La polifuncionalidad paradigmática de *también* es especialmente relevante desde una perspectiva contrastiva con el italiano, ya que la activación de la función de adverbio o conector determina la selección de equivalentes diversos en lengua italiana.

A continuación, me basaré en un corpus paralelo para individuar los niveles de análisis más relevantes que permitan orientarse en la elección de los equivalentes adecuados para la traducción de *también* al italiano. Más en concreto, analizaré los distintos contextos de uso de *también* deteniéndome en: (i) la función desempeñada (adverbio o conector), (ii) la instrucción semántica vehiculada (igualdad o adición) y (iii) la distribución del adverbio respecto a su foco, en aras de arrojar luz sobre las tendencias traductoras que de ella puedan derivar.

3.1 El corpus de referencia

El corpus de datos lingüísticos en que me he basado para extraer las ocurrencias de *también* es un corpus paralelo (Baker 1995: 230), esto es, formado por textos escritos en una lengua (español) y sus respectivas traducciones a otra lengua (italiano). Al asegurar una fuerte equivalencia semántica entre el texto fuente y el texto meta, los corpora paralelos constituyen una herramienta muy valiosa para el estudio contrastivo de las unidades lingüísticas dotadas de un significado procedimental (Andorno y De Cesare 2017: 166). En efecto, la estrecha equivalencia semántica permite ilustrar de cerca las divergencias principales entre las dos lenguas en los varios niveles de análisis pertinentes. Asimismo, eventuales errores de traducción debidos a fenómenos de interferencia pueden ser muy reveladores para arrojar luz sobre los aspectos más problemáticos desde una perspectiva traductora.

La elección del *corpus* responde a criterios: (i) cronológicos: textos publicados y traducidos en los últimos veinte años, (ii) diatópicos: adscribibles a tres variedades del español, a saber, peninsular, argentino y chileno y, por último, (iii) temáticos: textos de ficción que llevan a cabo una crítica literaria no sistemática. El corpus paralelo consta de los siguientes textos: Vila-Matas 2002, trad. it. 2005; Piglia 2000, trad. it. 2018; Bolaño 2004, trad. it. 2009.

3.2. Criterios de análisis

Los criterios de análisis que he tenido en cuenta combinan cuestiones de orden sintáctico con otras de orden pragmático:

- Criterios sintácticos: he registrado si *también* (y su equivalente en el texto meta) opera como pre- o post-modificador y si su foco es un verbo u otra clase de palabra.
- Criterios pragmáticos: (i) he tenido en cuenta el tipo de instrucción semántica vehiculada para observar si el foco del adverbio está colocado al mismo nivel informativo de la(s) alternativa(s) (valor aditivo de igualdad) o bien si el foco es el más informativo y menos esperable del paradigma (valor aditivo escalar); (ii) asimismo, he reconstruido la estructura comparativa proyectada por *también*, esquema que consta del término presupuesto que actúa como fondo común para los términos comparados, esto es, el foco del adverbio y la(s) alternativa(s); (iii) por último, he registrado la ocurrencia de *también* en las Unidades Informativas de Núcleo, Marco y Apéndice según el modelo de segmentación de Basilea (Ferrari et al. 2008).

3.3. Resultados cuantitativos y cualitativos del análisis

Del *corpus* seleccionado he extraído doscientas noventa y dos ocurrencias de *también*. El análisis distribucional ha confirmado su amplia movilidad posicional; de hecho, la partícula precede o sigue a su foco independientemente de la clase gramatical de este: verbo (126/292: 43%) u otra clase (166/292: 57%). Por el contrario, los equivalentes en italiano (*anche, pure, a sua volta* etc.) presentan una mayor rigidez distribucional: suelen preceder un foco nominal y seguir uno verbal:

Posición respecto de su foco	También	Equivalentes en italiano
Pre-modificador del verbo	71/126 (56%)	0/126 (0%)
Post-modificador del verbo	55/126 (44%)	126/126 (100%)
Pre-modificador de forma no verbal	109/166 (66%)	162/166 (97%)
Post-modificador de forma no verbal	57/166 (34%)	4/166 (3%)

Tabla 1: Posición de *también* y sus equivalentes en italiano respecto al foco

Con relación a la instrucción semántica vehiculada, los datos obtenidos demuestran que *también* actúa casi únicamente como operador de igualdad (291/292). Esto se debe a su valor invariante, que deriva de la estructura comparativa «tan bien como» a partir de la cual se ha gramaticalizado (Sainz 2006: 30). Al contrario, los equivalentes italianos *anche* y *pure* se han gramaticalizado como adverbios aditivos partiendo de un valor concesivo y, por tanto, son más compatibles con una interpretación escalar que con una de igualdad. De hecho, en los casos en que *también* opera como marcador de igualdad, en el texto meta se acude preferentemente a la locución *a mia/sua volta*, como en el ejemplo (1) a continuación:

(1)

Me acordé de Gombrowicz: «Si queréis expresar que os gustó mi obra, tocad sencillamente, al verme, vuestra oreja derecha.» – Girondo – dije, tocándome **también** la oreja –.
(VM: 83a)

Mi sono ricordato di Gombrowicz: “Se volete farmi capire che l’opera vi è piaciuta toccatevi l’orecchio destro.” “Girondo” ho detto, toccandomi **a mia volta** l’orecchio.
(VM:83b)

El empleo de dicha locución representa, además, una estrategia eficaz para obviar el problema del foco anafórico de *también*. En efecto, debido a la tendencia de los focalizadores italianos *anche* y *pure* a proyectar un foco nominal a su derecha, resultan especialmente problemáticos los casos en que el foco está a la izquierda del adverbio y el término presupuesto a su derecha. En casos así (2), la traducción con *anche*, sin repetición pronominal («essa») tras el adverbio, sugiere una lectura aditiva que traiciona el sentido del original, orientado a establecer una equivalencia (literatura: mundo = hojas: mundo»). De ahí que en el texto meta se altere la estructura comparativa, a saber, parte del mundo» se convierte en el foco del adverbio y la letteratura» constituye el término presupuesto, al revés de lo que pasa en el texto fuente:

(2)

<p>Puede que <u>la literatura</u> sea también parte del mundo del modo que lo son, por ejemplo, las hojas.» La frase de Magris no sólo me consuela sino que me devuelve al mundo. Literatura y mundo entran en armonía. (VM: 89a)</p>	<p>“Può darsi che la letteratura sia anche <u>parte del mondo</u> nel modo in cui lo sono, per esempio, le foglie.” La frase di Magris non solo mi consola ma mi restituisce al mondo. Letteratura e mondo entrano in armonia. (VM: 89b)</p>
--	---

En cambio, el empleo de la locución a *sua volta* permite mantener inalterada la estructura sintagmática del texto y, a la vez, deja que el foco anafórico, aunque distante, sea transparente, como en el ejemplo (3), donde el esquema comparativo proyectado es igual en ambas lenguas y puede parafrasearse como sigue: hay dos entidades de las que se dice que envejecieron» (término presupuesto), por un lado yo» (alternativa) y por otro la literatura» (foco).

(3)

<p>Cuando fui a Nantes, en noviembre del año pasado, yo aún no había envejecido veinte años de golpe en una sola tarde en Budapest. Y <u>la literatura</u> andaba mal, pero no tanto como ahora, que no es ya que haya también envejecido mucho, es que parece el imperio austrohúngaro precipitándose a su destrucción. (VM: 159a)</p>	<p>Quando sono stato a Nantes, a novembre dell’anno scorso, non ero ancora invecchiato di vent’anni tutti d’un colpo in una sola sera a Budapest. E <u>la letteratura</u> se la passava male, ma non tanto come adesso, che non solo è a sua volta molto invecchiata, ma somiglia sempre di più all’Impero austro-ungarico mentre precipita verso la distruzione. (VM: 159b)</p>
--	---

En cuanto a la aportación del Modelo de Basilea, he registrado —confirmando las observaciones de De Cesare y Borreguero (2014: 77)— que la activación de la función de conector textual (vs adverbio de foco) por parte de *también* está

relacionada con la saturación del Marco. En esos casos (4), el equivalente en italiano nunca es *anche* sino algún conector intrínsecamente textual:

(4)

Al menos durante un tiempo, necesito no relacionar nada con la literatura, descansar como sea de ella. // / También , / ^{Marco} aunque sólo sea por un tiempo, / ^{Marco} voy a dejar apartado este diario que se me estaba volviendo novela. / ^{Núcleo} // _E (VM: 13a)	Almeno per un po', ho bisogno di non mettere niente in rapporto con la letteratura, di riposare come posso da lei. // / E poi , / ^{Marco} anche se sarà solo per poco tempo, / ^{Marco} lascerò parcheggiato questo diario che mi si stava trasformando in romanzo. / ^{Núcleo} // _E (VM: 13b)
--	--

Asimismo, he podido constatar que la incidencia sobre un verbo enunciativo produce un fenómeno de ambigüedad acerca de la función desempeñada por *también*, es decir: focalizador del verbo o bien conector que añade un argumento. Efectivamente, las especificidades de los verbos enunciativos, cuya base es el verbo «decir», sumadas al valor aditivo vehiculado por *también*, activan una lectura del tipo: «digo también x». Así pues, la focalización del verbo se combina con una operación fundamentalmente argumentativa, esto es, textual. Prueba de ello es la posibilidad, detectada en el *corpus* (5), de traducir *también* en función de focalizador del verbo «decir» mediante el conector textual *inoltre* saturando el Apéndice, posición discursiva caracterizada, al igual que el Marco, por alojar expresiones que operan típicamente a un nivel textual:

(5)

// / Para tratar de contestar la pregunta, / ^{Marco} también diría que el cine tiene mucho que ver con los géneros / ^{Núcleo} y que en este sentido la relación con el género podría entenderse como una relación ligada a la narración cinematográfica. / ^{Núcleo} // _E (RP: 303a)	// / Direi, / ^{Núcleo} inoltre , / ^{Apéndice} che il cinema è strettamente legato ai generi, / ^{Núcleo} tanto che si potrebbe affermare che la narrazione cinematografica è una narrazione di genere. / ^{Núcleo} // _E (RP: 303b)
---	---

Conclusiones

El análisis contrastivo llevado a cabo sobre la partícula aditiva *también* ha demostrado que la elección de los equivalentes en italiano, así como su distribución sintagmática en el texto, responde a criterios tanto sintácticos como pragmáticos. Con respecto a estos, he observado que la activación de la función

de conector textual (*vs* adverbio de foco) está asociada, por un lado, a la incidencia de *también* sobre un verbo enunciativo y, por otro, a la saturación del Marco y del Apéndice. Desde un enfoque contrastivo, esto deriva en la elección de equivalentes diversos de *anche* y *pure*, partículas que operan casi exclusivamente como adverbios de foco, cuyo alcance suele limitarse a un sintagma sin extenderse a todo el enunciado. Dicha restricción se debe a la configuración más local de la lengua italiana con respecto al español que, en cambio, permite cierto nivel de ambigüedad superficial acerca del referente sobre el que opera la partícula. Por consiguiente, los adverbios de foco en italiano se caracterizan por una mayor rigidez posicional, a saber: suelen preceder linealmente a un foco nominal y seguir un foco verbal. De aquí que los criterios sintácticos ocupen un papel destacado. Si la elección de los equivalentes en italiano deriva de la función (adverbio o conector) desempeñada por *también* en un determinado contexto, su distribución sintagmática depende de la colocación del foco y del término presupuesto respecto al adverbio. De ahí que la reconstrucción del esquema comparativo proyectado por la partícula sea un factor crucial. Más concretamente, los casos en que *también* —dotado de gran movilidad posicional— opera anafóricamente sobre su foco mientras precede el término presupuesto resultan especialmente problemáticos en perspectiva contrastiva, debido a la tendencia de los adverbios de foco en italiano a proyectar un foco a su derecha. En esos casos, con el fin de no alterar el esquema comparativo proyectado por el adverbio en el texto meta, he registrado dos tendencias traductoras muy eficaces en el *corpus* paralelo: la repetición pronominal tras los adverbios *anche* y *pure*, y el empleo de la locución *a mia/sua volta* que, además de permitir un foco anafórico, vehicula convencionalmente una instrucción semántica de igualdad, la cual está inscrita en el significado procedimental de *también* más que en el de *anche* y *pure*, más próximos a la concesión que a la equivalencia informativa y sintáctica.

Bibliografía citada

Alarcos Llorach, Emilio (1996) [1994], *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Alcina, Juan; Blecua, José Manuel (1979) [1975], *Gramática española*, Barcelona, Ariel.

Andorno, Cecilia (2000), *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*, Milano, Franco Angeli.

Andorno, Cecilia; De Cesare, Anna-Maria (2017), «Mapping additivity through translation. From French *aussi* to Italian *anche* and back in the Europarl-direct corpus», *Focus on Additivity. Adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages*, eds. Anna-Maria De Cesare; Cecilia Andorno, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 157-200.

- Baker, Mona (1995), «Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research», *Target*, 7/2: 223-43.
- Bolaño, Roberto (2004), «Tres discursos insufribles», *Entre paréntesis*, Barcelona, Anagrama: 23-46.
- , (2009), «Tre discorsi insostenibili», *Tra Parentesi*, trad. Maria Nicola, Milano, Adelphi: 29-53.
- Borreguero Zuloaga, Margarita (2011), «Focalizzatori a confronto: *anche* vs. *también*», *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 40.3: 441-68.
- Briz Gómez, Antonio (2001) [1998], *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*, Madrid, Arco/Libros.
- Briz Gómez, Antonio; Pons Bordería, Salvador; Portolés Lázaro, José, eds. (2008), *Diccionario de partículas discursivas del español*. [14/05/2020, <<http://www.dpde.es/#/>>]
- Carranza, Isolda (1998), *Conversación y deixis del discurso*, Córdoba, Publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba.
- Covarrubias Horozco, Sebastián (2006) [1611], *Tesoro de la lengua castellana o española*, eds. Ignacio Arellano; Rafael Zafra, Madrid, Editorial Iberoamericana/Vervuert.
- De Cesare, Anna-Maria; Borreguero Zuloaga, Margarita (2014), «The contribution of the Basel Model to the description of polyfunctional discourse markers: The case of It. *anche*, Fr. *aussi*, and Sp. *también*», *Discourse Segmentation in Romance Languages*, ed. Salvador Pons Bordería, Amsterdam, John Benjamins B.V.: 55-90.
- Ferrari, Angela; Cignetti, Luca; De Cesare, Anna-Maria; Lala, Letizia; Mandelli, Magda; Ricci, Claudia; Roggia, Carlo Enrico, eds. (2008), *L'interfaccia lingua-testo: natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1987), *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar.
- , (2009), *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco/Libros.
- Garcés, Gregorio (1852) [1791], *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana: expuesto en el propio y vario uso de sus partículas*, ed. Francisco Merino Ballesteros, Madrid, Imprenta y estereotipía de Manuel Rivadeneyra, 1.

- Garcés Gómez, María Pilar (2008), *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid, Editorial Iberoamericana/Vervuert.
- Gili Gaya, Samuel (2000) [1943], *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Bibliograf.
- NGLE (2009), *Nueva gramática de la lengua española, Sintaxis II*, Madrid, Espasa libros, 2.
- Holgado Lage, Anais (2017), *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*, New York, Peter Lang.
- Kovacci, Ofelia (1999), «El adverbio», *Gramática descriptiva de la lengua española: sintaxis básica de las clases de palabras*, eds. Ignacio Bosque; Violeta Demonte, Madrid, Espasa Calpe, 1: 705-86.
- Marello, Carla (1989), *Dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli.
- Martín Zorraquino, María Antonia; Portolés, José (1999), «Los marcadores del discurso», *Gramática descriptiva de la lengua española: entre la oración y el discurso*, eds. Ignacio Bosque; Violeta Demonte, Madrid, Espasa Calpe, 3: 4051-203.
- Nadal, Laura; Cruz, Adriana; Recio, Inés; Loureda Lamas, Óscar (2016), «El significado procedimental y las partículas discursivas del español: Una aproximación experimental», *Revista Signos*, 49/1: 52-77.
- Piglia, Ricardo (2000) [1986], *Crítica y ficción*, Barcelona, Debolsillo.
- , (2018), *Critica e finzione*. trad. Mirko Olivati, Milano, Mimesis Edizioni.
- Pons Bordería, Salvador (2006), «A functional approach to the study of discourse markers», *Approaches to Discourse Particles*, ed. Kerstin Fischer, Amsterdam, Elsevier: 77-99.
- Portolés Lázaro, José (2008), «Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario», *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*, ed. María Pilar Garcés Gómez, Madrid, Iberoamericana: 179-202.
- , (2010), «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, eds. Óscar Loureda Lamas; Esperanza Acín Villa, Madrid, Arco/Libros: 281-326.
- Sainz González, María Eugenia, «También / anche: un estudio semántico contrastivo», *Mediación lingüística de lenguas afines: español / italiano*, eds. Gloria Bazzocchi; María Pilar Capanaga Caballero, Bologna, Gedit: 23-45.

Santos Río, Luis (2003), *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

Ten Hacken, Pius (2016), «Bilingual Dictionaries and Theories of Word Meaning», *Lexicography and Linguistic Diversity*: 61-76.

Valdés, Juan (1987) [1535], *Diálogo de la lengua*, ed. Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra.

Vila-Matas, Enrique (2002), *El mal de Montano*, Barcelona, Anagrama.

—, (2005), *Il mal di Montano*, trad. Natalia Cancellieri, Milano, Feltrinelli.